

ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий выпускающей
кафедрой

| | |
|-----------------------------|---|
| ЮУрГУ | Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета |
| СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП | |
| Кому выдан: Бабина О. И. | |
| Пользователь: babinaoi | |
| Дата подписания: 25.05.2022 | |

О. И. Бабина

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

**дисциплины 1.Ф.П1.07.02 Аннотационный перевод (первый иностранный язык)
для направления 45.03.02 Лингвистика
уровень Бакалавриат
профиль подготовки Перевод и переводоведение
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод**

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению
подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от
12.08.2020 № 969

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.

| | |
|-----------------------------|---|
| ЮУрГУ | Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета |
| СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП | |
| Кому выдан: Бабина О. И. | |
| Пользователь: babinaoi | |
| Дата подписания: 25.05.2022 | |

О. И. Бабина

Разработчик программы,
к.филол.н., доц., доцент

| | |
|-----------------------------|---|
| ЮУрГУ | Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета |
| СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП | |
| Кому выдан: Дамман Е. А. | |
| Пользователь: dammaneaa | |
| Дата подписания: 25.05.2022 | |

Е. А. Дамман

1. Цели и задачи дисциплины

Цель курса: описание технологии составления аннотаций к газетным статьям и осуществление аннотационного перевода с русского языка на английский. Задачи: 1. ознакомление студентов с различными видами аннотаций и особенностями их перевода 2. овладение образцами словесных штампов, словами и словосочетаниями для обеспечения успешных переводческих трансформаций 3. развитие умения анализировать иноязычную литературу; переводческой интуиции 4. развитие теоретического мышления студентов и формирование их способности к самостоятельной переводческой деятельности

Краткое содержание дисциплины

В содержание дисциплины «Аннотационный перевод» (первый иностранный язык) входит изучение понятия аннотации и аннотационного перевода; видов аннотационного перевода. Студенты выполняют аннотационный перевод газетных текстов с русского языка на английский; занимаются составлением глоссария по теме; подготавливают краткий обзор событий в стране и за рубежом. Учащиеся осваивают основные речевые клише и словесные штампы; знакомятся с переводческими трансформациями в аннотационном переводе. Дисциплина представляет собой анализ газетных текстов экономического, политического, общесоциального характера, а также на тему здоровья и здравоохранения. Анализ текстов способствует развитию теоретического мышления у студентов, а также переводческой интуиции. Студенты составляют план аннотации и формулируют основные положения оригинала (перечисляют основные вопросы, описывают строение и краткое изложение содержания).

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

| Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции) | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
|---|--|
| ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод | Знает: орфографические, орфоэпические, грамматические, лексические нормы английского языка; основные способы достижения эквивалентности и адекватности в переводе, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода Умеет: применять переводческие лексико-грамматические трансформации; давать оценку качества перевода и осуществлять редактирование, саморедактирование Имеет практический опыт: достижения эквивалентности в переводе, оформления текста перевода в соответствии с требованиями |

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана | Перечень последующих дисциплин, видов работ |
|---|---|
| Практикум по переводоведению, Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык), Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык), Производственная практика, переводческая практика (4 семестр) | Не предусмотрены |

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

| Дисциплина | Требования |
|---|--|
| Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык) | <p>Знает: основы делового общения, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, основы общей теории и практики перевода, специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, терминология предметной области перевода, экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний, деловой этикет, алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, частная теория перевода и методы художественного перевода в паре родной/второй иностранный язык, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода Умеет: использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта, определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от</p> |

| | |
|------------------------------|--|
| | <p>культурологического контекста, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах, объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия, применять навыки публичных выступлений, осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, идентифицировать и передавать интертекстуальность, выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии, применять правила редактирования текста перевода Имеет практический опыт: устного сопроводительного перевода на втором иностранном языке, поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря, осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации, поиска аналоговых текстов по заданной тематике и (или) шаблонов, осуществления межъязыкового письменного перевода, оформления текста перевода в соответствии с требованиями, двустороннего художественного перевода в паре второй иностранный язык - родной язык, изучения индивидуального авторского стиля, определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста, осуществления предварительного перевода художественного произведения, саморедактирования перевода художественного текста</p> |
| Практикум по переводоведению | <p>Знает: коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, историко-культурные и географические достопримечательности региона, основы общей теории и практики перевода Умеет: профессионально грамотно выбирать общую</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>стратегию перевода с учётом pragматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами, ориентироваться в разных информационных источниках, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой Имеет практический опыт: предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках, осуществления устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере</p> |
| Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык) | <p>Знает: алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, частная теория перевода и методы художественного перевода в паре родной/первый иностранный язык, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, стилистические регистры соответствующих языков, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода Умеет: осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять pragматическую адаптацию исходного текста при переводе, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, идентифицировать и передавать интертекстуальность, выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии, применять правила редактирования текста перевода Имеет практический опыт: оформления текста перевода в соответствии с требованиями, двустороннего художественного перевода в паре первый иностранный язык - родной язык, изучения индивидуального авторского стиля, определения pragматического и стилистического потенциала исходного текста, осуществления</p> |

| | |
|---|--|
| | предварительного перевода художественного произведения, саморедактирования перевода художественного текста |
| Производственная практика, переводческая практика (4 семестр) | <p>Знает: основы общей теории и практики перевода, профессиональная этика, принятые в социуме моральные и правовые нормы, основы функционирования коллектива, в т.ч. трудового коллектива; закономерности взаимодействия в коллективе, сферы реализации профессиональной компетенции, возможные траектории профессионального саморазвития в области лингвистики и перевода Умеет: работать с документацией; профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу; составлять обзор по актуальным проблемам переводоведения, лингвистики, осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществлять коммуникацию в трудовом коллективе на основе принятых моральных и правовых норм; устанавливать и поддерживать доверительные партнерские отношения со всеми участниками профессиональной деятельности, ставить цели и формулировать задачи профессиональной деятельности; работать в команде, определять значимость компонентов профессиональной деятельности Имеет практический опыт: предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках, общения в трудовом коллективе, саморазвития, формирования профессиональной компетенции</p> |

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 62,25 ч. контактной работы

| Вид учебной работы | Всего часов | Распределение по семестрам в часах | |
|--|-------------|------------------------------------|---|
| | | Номер семестра | 8 |
| Общая трудоёмкость дисциплины | 108 | 108 | |
| Аудиторные занятия: | 56 | 56 | |
| Лекции (Л) | 0 | 0 | |
| Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ) | 56 | 56 | |
| Лабораторные работы (ЛР) | 0 | 0 | |

| | | |
|---|-------|-------|
| <i>Самостоятельная работа (CPC)</i> | 45,75 | 45,75 |
| с применением дистанционных образовательных технологий | 0 | |
| Самостоятельно осуществлять поиск газетных статей на русском языке (объем 2 страницы А4) в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с целью их аннотирования на английском языке | 35,75 | 35,75 |
| Подготовка к зачету | 10 | 10 |
| Консультации и промежуточная аттестация | 6,25 | 6,25 |
| Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен) | - | зачет |

5. Содержание дисциплины

| № раздела | Наименование разделов дисциплины | Объем аудиторных занятий по видам в часах | | | |
|-----------|--|---|---|----|----|
| | | Всего | Л | ПЗ | ЛР |
| 1 | Понятие аннотаций и аннотационного перевода. Виды аннотаций и аннотационного перевода | 8 | 0 | 8 | 0 |
| 2 | Словесные штампы, клише, переводческие трансформации в аннотационном переводе | 8 | 0 | 8 | 0 |
| 3 | Анализ газетных статей, составление плана аннотации | 8 | 0 | 8 | 0 |
| 4 | Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов экономического характера | 8 | 0 | 8 | 0 |
| 5 | Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов политического характера | 8 | 0 | 8 | 0 |
| 6 | Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов общесоциального характера | 8 | 0 | 8 | 0 |
| 7 | Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов на тему здоровья и здравоохранения | 8 | 0 | 8 | 0 |

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

| № занятия | № раздела | Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара | Кол-во часов |
|-----------|-----------|---|--------------|
| 1-2 | 1 | Понятие аннотации и аннотационного перевода. Виды аннотационного перевода. Аннотационный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише | 4 |
| 3-4 | 1 | Понятие аннотации и аннотационного перевода. Виды аннотационного перевода. Аннотационный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише | 4 |
| 5-6 | 2 | Подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение словесных штампов, клише. Знакомство с переводческими трансформациями в аннотационном переводе | 4 |
| 7-8 | 2 | Подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение словесных штампов, клише. Знакомство с переводческими трансформациями в аннотационном переводе | 4 |
| 9-10 | 3 | Анализ газетных текстов; составление плана аннотации и формулировка | 4 |

| | | | |
|-------|---|---|---|
| | | основных положений оригинала (перечисление основных вопросов, описание строения и краткое изложение содержания). Составление глоссария. | |
| 11-12 | 3 | Анализ газетных текстов; составление плана аннотации и формулировка основных положений оригинала (перечисление основных вопросов, описание строения и краткое изложение содержания). Составление глоссария. | 4 |
| 13-14 | 4 | Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов экономического характера; составление плана, формулировка основных положений статьи. | 4 |
| 15-16 | 4 | Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов экономического характера; составление плана, формулировка основных положений статьи. | 4 |
| 17-18 | 5 | Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов политического характера; составление плана, формулировка основных положений статьи. | 4 |
| 19-20 | 5 | Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов политического характера; составление плана, формулировка основных положений статьи. | 4 |
| 21-22 | 6 | Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов общесоциального характера; составление плана, формулировка основных положений статьи. | 4 |
| 23-24 | 6 | Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов общесоциального характера; составление плана, формулировка основных положений статьи. | 4 |
| 25-26 | 7 | Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов на тему здоровья и здравоохранения; составление плана, формулировка основных положений статьи. | 4 |
| 27-28 | 7 | Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов на тему здоровья и здравоохранения; составление плана, формулировка основных положений статьи. | 4 |

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

| Выполнение СРС | | | |
|---|--|---------|--------------|
| Подвид СРС | Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс | Семестр | Кол-во часов |
| Самостоятельно осуществлять поиск газетных статей на русском языке (объем 2 страницы А4) в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с целью их аннотирования на английском языке | Шапкина, Е. В. Английский язык. Практический курс перевода [Текст] учеб. пособие по специальности "Переводчик в сфере проф. коммуникации" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 55, [1] с. ил. электрон. версия | 8 | 35,75 |
| Подготовка к зачету | Практикум перевода : учебно-методическое пособие / составители М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева ; научный | 8 | 10 |

| | | | | |
|--|--|---|--|--|
| | | редактор М. О. Гузикова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — ISBN 978-5-9765-2635-8. — Текст : электронный // Лань : электронно- библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/92725 — Режим доступа: для авториз. пользователей. | | |
|--|--|---|--|--|

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

| № КМ | Се- мestr | Вид контроля | Название контрольного мероприятия | Вес | Макс. балл | Порядок начисления баллов | Учи- тыва- ется в ПА |
|------|--------------|---------------------|--|-----|---------------|---|-------------------------------|
| 1 | 8 | Текущий контроль | Аннотационный перевод статей с английского на русский | 10 | 30 | Студент производит аннотационный перевод статьи. Газетные статьи - объем 2 страницы А4. Время на выполнение аннотационного перевода - 30 минут. Всего 10 статей для выполнения аннотационного перевода с английского на русский язык за семестр. Максимальное количество баллов за аннотационный перевод 1 статьи - 3. При оценении результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Критерии начисления баллов: 3 балла - полная передача прагматической и предметно- логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 2 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению текста оригинала. 1 балл - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 0 баллов - значительные потери, приведшие к искажению текста оригинала. | зачет |
| 2 | 8 | Текущий контроль | Аннотирование статей с русского на английский | 10 | 30 | Студент производит аннотирование статьи с русского языка на английский. Газетные статьи - объем 2 страницы А4. Время на аннотирование - 15 минут. Всего 10 статей на выполнение аннотирования с русского на английский за семестр. Максимальное количество | зачет |

| | | | | | | | | |
|---|---|------------------|-----------------------------------|------|----|--|--|-------|
| | | | | | | | баллов - 3. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Критерии начисления баллов: 3 балла - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 2 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению текста оригинала. 1 балл - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 0 баллов - значительные потери, приведшие к искажению текста оригинала. | |
| 3 | 8 | Текущий контроль | Лексика. Тематические блоки | 0,25 | 7 | | Студенты изучают лексику по тематическим блокам, выполняют лексические упражнения. Максимальный балл за один блок - 1. Всего 5 блоков. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Критерии оценивания: 1 балл - студент выполняет лексические упражнения, участвует в обсуждении. 0 баллов - отсутствие выполненных упражнений. | зачет |
| 4 | 8 | Текущий контроль | Тест | 20 | 10 | | Тест по основам аннотационного перевода. Количество вопросов - 5. Выполняется в середине семестра. На выполнение теста отводится 20 минут. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный ответ на вопрос соответствует 2 баллам. Частично правильный ответ соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов – 10. | зачет |
| 5 | 8 | Текущий контроль | Контрольный аннотационный перевод | 20 | 5 | | Контроль аннотационного перевода статьи с английского на русский проводится вместе с промежуточным тестом. Максимальное количество баллов за мероприятие - 5. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Критерии начисления баллов: 5 баллов - студент перечисляет основные элементы | зачет |

| | | | | | | | |
|---|---|------------------|------------------|---|----|--|-------|
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| 6 | 8 | Текущий контроль | Итоговое задание | 1 | 20 | <p>содержания статьи и формулирует главные положения оригинального текста, правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 4 балла - студент производит аннотационный перевод статьи, перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует основные положения оригинального текста, но отсутствует логика в изложении личного отношения к поставленным проблемам. Студент правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 3 балла - студент производит аннотационный перевод статьи с многочисленными ошибками и неточностями, не полностью переданы положения статьи, но студент умело реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает свое личное мнение. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 2 балла - студентом осуществлен частичный аннотационный перевод статьи, не полностью переданы основные положения статьи, студент не реагирует на дополнительные вопросы и нелогично выражает свое личное мнение. Студент неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 1 балл - студентом не осуществлен аннотационный перевод статьи с многочисленными ошибками, студент не реагирует на дополнительные вопросы и не выражает свое личное мнение. 0 баллов - студент отказывается выполнять аннотационный перевод статьи.</p> | зачет |

| | | | | | | | |
|---|---|--------------------------|-------|---|---|--|-------|
| | | | | | | перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует главные положения оригинального текста. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 8 баллов - Студент производит аннотирование статьи. Ответ полный. Студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует основные положения оригинального текста, но отсутствует логика в изложении личного отношения к поставленным проблемам. Студент правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 6 баллов - Студент производит аннотирование статьи с многочисленными ошибками и неточностями. Ответ неполный. Не полностью переданы положения статьи, но студент умело реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает свое личное мнение. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 4 балла - Ответ неполный. Не полностью переданы основные положения статьи, студент не реагирует на дополнительные вопросы и нелогично выражает свое личное мнение. Студент неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 2 балла - Студент допускает серьезные ошибки при аннотировании статьи. 0 баллов - Задание не выполнено. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. | |
| 7 | 8 | Промежуточная аттестация | Зачет | - | 5 | Студентам предлагается выполнить аннотационный перевод статьи с английского на русский. Максимальное количество баллов за мероприятие - 5. 5 баллов - Ответ полный. Студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует главные положения оригинального текста. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 4 балла - Студент производит аннотационный перевод статьи. Ответ полный. Студент перечисляет основные элементы | зачет |

| | | | | | |
|--|--|--|--|---|--|
| | | | | содержания статьи и формулирует основные положения оригинального текста, но отсутствует логика в изложении личного отношения к поставленным проблемам. Студент правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 3 балла - Студент производит аннотационный перевод статьи с многочисленными ошибками и неточностями. Ответ неполный. Не полностью переданы положения статьи, но студент умело реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает свое личное мнение. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 2 балла - Ответ неполный. Не полностью переданы основные положения статьи, студент не реагирует на дополнительные вопросы и нелогично выражает свое личное мнение. Студент неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 1 балл - Ответ неверный, изобилует ошибками как лексико-грамматическими, так и стилистическими. 0 баллов - задание не выполнено. | |
|--|--|--|--|---|--|

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

| Вид промежуточной аттестации | Процедура проведения | Критерии оценивания |
|------------------------------|--|---|
| зачет | Рейтинг обучающегося по дисциплине может формироваться по результатам текущего контроля. Студент может повысить рейтинг за счет прохождения КМ промежуточной аттестации. Контрольным мероприятием промежуточной аттестации является выполнение аннотационного перевода статьи с английского на русский. На выполнение перевода отводится 30 минут. Перевод выполняется без использования словарей, сдается преподавателю в письменной форме. Оценка сообщается студенту на следующий день после проверки перевода. В случае необходимости возможно проведение мероприятия промежуточной аттестации в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью. | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

| Компетенции | Результаты обучения | № КМ | | | | | | |
|-------------|---|------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| ПК-2 | Знает: орфографические, орфоэпические, грамматические, лексические нормы английского языка; основные способы достижения | +++ | +++ | +++ | +++ | +++ | +++ | +++ |

| | | | | | | |
|------|--|-------|--|--|--|--|
| | эквивалентности и адекватности в переводе, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода | | | | | |
| ПК-2 | Умеет: применять переводческие лексико-грамматические трансформации; давать оценку качества перевода и осуществлять редактирование, саморедактирование | +++++ | | | | |
| ПК-2 | Имеет практический опыт: достижения эквивалентности в переводе, оформления текста перевода в соответствии с требованиями | +++++ | | | | |

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

a) основная литература:

- Шапкина, Е. В. Английский язык. Практический курс перевода [Текст] учеб. пособие по специальности "Переводчик в сфере проф. коммуникации" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 55, [1] с. ил. электрон. версия
- Шапкина, Е. В. Английский язык. Реферативный перевод [Текст] учеб. пособие для экон. специальностей Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2009. - 62, [1] с.

б) дополнительная литература:

Не предусмотрена

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

- журналы "Мосты", "Вестник МГУ" серия "Перевод и переводоведение"

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

- План аннотирования газетной статьи (электронный ресурс)
- Клише, выражения для аннотирования газетной статьи (электронный ресурс)

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

| № | Вид литературы | Наименование ресурса в электронной форме | Библиографическое описание |
|---|---------------------------|---|--|
| 1 | Дополнительная литература | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Практикум перевода : учебно-методическое пособие / составители М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева ; научный редактор М. О. Гузикова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — ISBN 978-5-9765-2635-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/92725 — Режим доступа: для авториз. пользователей. |

| | | | |
|---|---------------------|---|---|
| 2 | Основная литература | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Богатова, С. М. Устный перевод : учебно-методическое пособие / С. М. Богатова, С. А. Тихонова. — Омск : ОмГУ, 2012. — 283 с. — ISBN 978-5-7779-1483-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/13251 . — Режим доступа: для авториз. пользователей. |
|---|---------------------|---|---|

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. ФГАОУ ВО "ЮУрГУ (НИУ)" -Портал "Электронный ЮУрГУ" (<https://edu.susu.ru>)(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. -База данных polpred (обзор СМИ)(бессрочно)

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Вид занятий | № ауд. | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий |
|---------------------------------|---------|--|
| Практические занятия и семинары | 476 (1) | Мультимедийный класс с выходом в Интернет и возможностью индивидуального доступа студентов к мультимедийному контенту, проекционный экран. |
| Зачет,диф.зачет | 476 (1) | Мультимедийный класс с выходом в Интернет и возможностью индивидуального доступа студентов к мультимедийному контенту, проекционный экран. |
| Практические занятия и семинары | 478 (1) | Мультимедийный класс с выходом в Интернет и возможностью индивидуального доступа студентов к мультимедийному контенту, проекционный экран. |
| Самостоятельная работа студента | 476 (1) | Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета |
| Практические занятия и семинары | 462 (1) | Компьютер с выходом в Интернет и возможностью воспроизведения мультимедийного контента, проекционный экран. |